

# DANIEL MESGUICH

## *PHASMES*

TEATRO JUAN DEL ENZINA  
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA  
4 DE JUNIO DE 2012, A LAS 21 H.



ENTRADA LIBRE



UNIVERSIDAD  
DE SALAMANCA

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL

50<sup>e</sup>

ÉDITION  
DU THÉÂTRE  
UNIVERSITAIRE  
FRANÇAIS  
À SALAMANQUE



actividades culturales  
universidad salamanca



INSTITUT  
FRANÇAIS

ORGANIZA: DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA FRANCESA  
FACULTAD DE FILOLOGÍA

# DANIEL MESGUICH

Director escénico de teatro y ópera, profesor, actor de cine y teatro, autor y traductor, Daniel Mesguich dirige actualmente el Conservatorio Nacional Superior de Arte Dramático de París. Desde hace treinta años es una figura mayor dentro de la creación y la experimentación teatral francesas.

El acto teatral *Phasmes* es -en palabras del propio Mesguich- un testimonio creado con fragmentos literarios heteróclitos. Su lectura de una selección propia de textos clásicos y contemporáneos, de Borges, Aragón, Baudelaire, Cixous o Camus, es un *recital* en la medida en que el actor *re-cita* los textos que más han contado para él como hombre de teatro. La lectura de los clásicos *Phasmes* conduce a una reflexión sobre la relación íntima del actor con los textos y sobre la posibilidad de hacerlos visibles en la escena, de convertirlos en espectáculo.

Mesguich ha establecido una relación singular entre la memoria y lo efímero dentro del acontecimiento teatral y ha indagado en las condiciones de repetición y transmisión del patrimonio y del oficio de los hombres de teatro.

La Universidad de la Sorbona (*Sorbonne nouvelle - Paris III*) le dedicó en 2009 el Coloquio titulado *Reprise et transmission: autour du travail de Daniel Mesguich*.

# PHASMES

LECTURE DE TEXTES CLASSIQUES ET CONTEMPORAINS  
(BORGÈS, ARAGON, BAUDELAIRE, CIXOUS, CAMUS)

## **Pourquoi ce titre de *Phasmes* ?**

**Daniel Mesguich** : Tous les spectacles pourraient s'intituler ainsi. Les phasmes ce sont ces insectes qui prennent l'apparence de ce qui les entoure au point qu'on ne les voit plus. Or tout spectacle représente ce qu'il n'est pas et en ce sens est un phasme. Je suis toujours à la recherche de quelque chose de plus profond, de plus constitutif et qui dirait quelque chose de l'acte théâtral avant même qu'il soit question de tel ou tel acte théâtral en particulier. Mais avec celui-ci, je ne suis pas sûr finalement qu'il s'agisse vraiment d'un spectacle, mais plutôt d'un témoignage, d'un souci de rendre compte à travers des textes autour desquels je ne cesse de tourner. Ce seront des extraits hétéroclites tirés de Borges, Kafka, Aragon, Dubillard, Baudelaire, Jean-Michel Ribes...

## **De quoi s'agira-t-il exactement ? D'une lecture ?**

**Daniel Mesguich** : Plutôt d'un théâtre en gésine, au travail. D'une matrice théâtrale, tout au bord, à la frontière entre un mouvement théâtral intérieur (le rapport intime aux textes) et sa mise en spectacle, son devenir visible. La mise en scène sera le plus ténue possible, parce que, j'insiste, il s'agit surtout de rendre compte. Je serai moi-même sur scène dans ce que j'aimerais envisager comme un spectacle sur le dire. Ce sera un récital au sens où je re-cite des textes qui ont beaucoup compté dans ma vie et dans ma démarche d'homme de théâtre. C'est un spectacle sur l'intertextualité. Quand je monte *Hamlet*, par exemple, j'y infuse du Borges ou du Kafka. Ici j'enlève *Hamlet* et il reste les textes que j'infuse dans mes mises en scènes. Je n'avais encore jamais osé faire ça, même s'il m'est arrivé souvent de faire des lectures publiques d'auteurs que j'aime. Je voudrais toucher de l'oreille, quelque chose qui n'est pas si fréquent. Je voudrais montrer aussi que les seuils sont des leurres. Quand l'ouverture se fait, ce qui apparaît au fond c'est que tout a commencé déjà longtemps avant. Le début n'est qu'une illusion d'optique. Ainsi le théâtre que j'ai toujours aimé ne se satisfait pas de seuil visible. Donc le but ici ce serait de toucher de l'oreille l'infinité des seuils. Il y a un vertige dans le concept de théâtre auquel on ne prête pas toujours suffisamment attention. Le théâtre, c'est vertigineux.

# 50ª EDICIÓN DEL TEATRO UNIVERSITARIO EN LENGUA FRANCESA

## *LE THÉÂTRE DE PAULETTE GABAUDAN*

La Profesora Paulette Gabaudan, Madame Paulette Cortés –“Madame” para los universitarios– comenzó en 1953 la actividad escénica en lengua francesa con los estudiantes de la Universidad de Salamanca. Durante treinta y cinco años, dirigió un grupo de teatro, que llevó a escena anualmente –en el Aula Magna de Filología, en el Aula Juan del Enzina y en varias Universidades españolas–, una selección de obras clave del teatro francés y de textos literarios adaptados; *Jeux* medievales, en la línea de los *Théophilens* parisinos de Gustave Cohen, los clásicos Corneille y Molière, Diderot adaptado para la escena, Giraudoux, Ionesco, Bernanos, Anouilh, Sartre...

Desde 1988, sus discípulos y los alumnos de Filología Francesa nunca hemos abandonado la cita anual con el teatro francés. La última propuesta, un *Atelier de Théâtre* sobre autores belgas de lengua francesa, ha contado durante los últimos catorce años con el apoyo de la *Comunidad Francófona de Bélgica*. Dirigido actualmente por el Director de teatro Michel Van Loo y por la Profesora Carmen García Cela, el taller ha renovado el carácter experimental y pedagógico de la *Troupe de français*.

Se trata, seguramente, del grupo universitario de teatro con más continuidad en el tiempo de Castilla y León, y de una tradición –valiosa para muchas generaciones de filólogos– de amor a la lengua francesa y al acto teatral. Con Paulette Gabaudan aprendimos a poseer más y a amar más la lengua francesa, diciéndola y reflexionando sobre las posibilidades de llevarla al espectáculo. La obra de Marguerite Yourcenar *Qui n'a pas son Minotaure?*, representada por los estudiantes en este año 2012, hace la número 50 en esta historia del teatro francés iniciada por la Profesora Gabaudan hace casi seis décadas.

Por ello, el recital de hoy y la conmemoración de la 50ª Edición se convocan en recuerdo y en homenaje a “Madame”. Ambos se enmarcan dentro del Proyecto *Historia del Teatro Universitario francés en Castilla y León (1953-2013)*, coordinado por quien suscribe, en el que estamos recuperando un precioso material fonográfico para la propia historia de los estudiantes y del teatro universitario durante el siglo XX. En palabras de Daniel Mesguich, el acto teatral es el *eterno efímero, l'éternel éphémère*; por ello, nuestra intención de historiar esos sesenta años de teatro estudiantil no es solo asunto de arqueología fotográfica para evitar el olvido de lo efímero. Se trata de rastrear la genealogía intelectual de dos ideas fuertes, que algunos maestros han sabido transmitirnos y que la Universidad de Salamanca no debería olvidar en la etapa actual de cambio e internacionalización. La primera concierne a las lenguas: enseñar una lengua extranjera no es solo adiestrar en los rudimentos de un código distinto; es incitar a una de las aventuras intelectuales de primer orden para un universitario, en la medida en que *la otra* lengua ensancha su capacidad de *decir y de decirse a sí mismo*. La segunda idea es obvia, pero conviene repetirla: la enseñanza de *la palabra dicha de viva voz* no debería nunca abandonar las aulas que reclaman para sí la cualidad de *humanistas*.

Elena Llamas Pombo  
Directora

Departamento de Filología francesa